

| | |
|---|--|
| <p>Agreement for CancerMPact and Epi Database Subscription Services</p> | <p>Соглашение об услугах CancerMPact и базы данных Epi по подписке</p> |
| <p>This Agreement for CancerMPact and Epi Database Subscription Services (“Agreement”) is between Oracle East Central Europe Limited (“Oracle”), and the individual or entity (“Client” or “You”) which has accepted this Agreement through a document which references this Agreement. Capitalized terms not defined elsewhere in this Agreement shall have the meaning given to them in the Definitions section below. This Agreement sets forth the terms and conditions that govern Orders placed under this Agreement.</p> | <p>Настоящее Соглашение об услугах CancerMPact и базы данных Epi по подписке («Соглашение») заключено между Oracle East Central Europe Limited (далее — «Oracle») и физическим или юридическим лицом («Клиент» или «Вы»), которое приняло настоящее Соглашение посредством документа, ссылающегося на настоящее Соглашение. Термины, употребляемые с заглавной буквы и не имеющие определений в прочих разделах настоящего Соглашения, имеют значения, приведенные в разделе «Определения» ниже. В настоящем Соглашении изложены положения и условия, регулирующие Заказы, размещаемые по настоящему Соглашению.</p> |
| <p>Definitions</p> | <p>Определения</p> |
| <p>“Ad Hoc Services” means the bespoke market research services provided by Oracle (i.e., either one-off bespoke services or bespoke continuous tracking services).</p> | <p>«Индивидуализированные услуги» означают услуги по исследованию рынка, предоставляемые Oracle в соответствии с индивидуальными требованиями Клиента (т.е. разовые услуги или услуги по постоянному отслеживанию, предоставляемые по индивидуальному заказу).</p> |
| <p>“Agreement” means this Agreement for Cerner Enviza Subscription Services (including any amendments thereto) and all documents incorporated into the Agreement for CancerMPact and Epi Database Subscription Services (including any amendments, exhibits, or addenda thereto). This Agreement governs Client’s use of the Services ordered from Oracle. In the event of any inconsistencies between the terms of an Order, including the SOW, and the Agreement, the Order shall take precedence unless expressly stated otherwise in an Order.</p> | <p>«Соглашение» означает настоящее Соглашение об услугах Cerner Enviza по подписке (включая любые изменения к нему) и все документы, включенные в Соглашение об услугах CancerMPact и базы данных Epi по подписке (включая любые изменения или приложения к ним). Настоящее Соглашение регулирует использование Клиентом Услуг, заказанных у Oracle. В случае каких-либо противоречий между условиями Заказа, включая Содержание работ, и Соглашением условия Заказа имеют преимущественную силу, если в Заказе явно не указано иное.</p> |
| <p>“Client Data” means any materials provided by the Client to Oracle.</p> | <p>«Данные клиента» означает любые материалы, предоставляемые Клиентом в адрес Oracle.</p> |
| <p>“Confidential Information” shall include information disclosed by either party that is marked as confidential at the time of disclosure, Oracle materials, Data Set, the terms and conditions of the Agreement, and any other information or data shared by either party that, by its nature, should be considered to be confidential. Confidential Information shall not include any information that (a) is in or enters into the public domain other than as a result of disclosure by the receiving party or any third party to whom the receiving party disclosed such information; (b) was already in the lawful possession of the receiving party prior to the disclosure by the disclosing party; (c) is subsequently obtained in good faith by the receiving party from a third party who is, to the best of receiving party’s knowledge and belief, free to disclose them to the receiving party, (d) is required by law or regulatory authority to be disclosed, (e) the receiving party</p> | <p>«Конфиденциальная информация» включает в себя информацию, раскрываемую любой из сторон и помеченную в качестве конфиденциальной на момент раскрытия, материалы Oracle, Набор данных, положения и условия Соглашения, а также любую другую информацию или данные, предоставленные любой из сторон, которые по своей сути должны считаться конфиденциальными. Конфиденциальная информация не включает в себя какую-либо информацию, которая (a) является или становится общедоступной, кроме как в результате раскрытия получающей стороной или любым третьим лицом, которому получающая сторона раскрыла такую информацию; (b) уже находилась в законном распоряжении получающей стороны до раскрытия информации раскрывающей стороной; (c) добросовестно получена получающей стороной в более позднее время от третьего лица, которое, на основании имеющихся у получающей стороны сведений, вправе свободно раскрывать ее получающей стороне; (d) требуется по закону или по требованию контролирующих органов;</p> |

| | |
|---|---|
| develops independently without breach of this Agreement or (f) is disclosed with the prior written approval of the disclosing party. | (e) разрабатывается получающей стороной самостоятельно без нарушения настоящего Соглашения; или (f) раскрывается с предварительного письменного одобрения раскрывающей стороны. |
| “ Continuous Services ” means access to the Data Set and does not include Ad Hoc Services or bespoke market research services provided by Oracle. | « Непрерывные услуги » означают доступ к Набору данных и не включают Индивидуализированные услуги или услуги по исследованию рынка, предоставляемые Oracle в соответствии с индивидуальными требованиями Клиента. |
| “ Data Set ” means specific CancerMPact or Epi Database data provided by Oracle to Client pursuant to the Agreement and Order. This includes the data, analysis, models and any other information contained in the database or report to be accessed by multiple subscribers, and any other non-custom engagement performed by Oracle. | « Набор данных » означает определенные данные CancerMPact или базы данных Epi, предоставленные Клиенту со стороны Oracle в соответствии с условиями Соглашения и Заказа. Это включает в себя данные, результаты анализа, модели и любую другую информацию, включенную в базу данных или отчет, доступ к которым осуществляется множеством подписчиков, а также любое прочее неиндивидуализированное участие Oracle. |
| “ Deliverables ” means survey results, reports, data, summaries, comments, discussion and/or analysis provided by Oracle to Client pursuant to the Ad Hoc Services SOW. | « Результаты » означают результаты исследований, отчеты, данные, сводки, комментарии, обсуждения и (или) результаты анализа, предоставляемые Oracle Клиенту по Содержанию работ для Индивидуализированных услуг. |
| “ GDPR ” means the EU General Data Protection Regulation 2016/679. | “ GDPR ” означает Общий регламент ЕС по защите данных 2016/679. |
| “ Intellectual Property Rights ” or “IPR” means copyright, database rights, trademarks, designs, patents and/or knowhow. | « Права интеллектуальной собственности » или “IPR” означает авторские права, права на базы данных, товарные знаки, промышленные образцы, патенты и (или) секреты производства. |
| “ Order ” means the Oracle order in the name of and executed by Client and accepted by Oracle which specifies the Data Set to be provided by Oracle subject to the terms of this Agreement. | « Заказ » означает заказ Oracle, оформленный на имя Клиента и подписанный им, и принятый Oracle, в котором указан Набор данных, который Oracle предоставляет в соответствии с условиями настоящего Соглашения. |
| “ Personal Data ” means information defined as personally identifiable, personal information, or personal data by the applicable Rules. | « Персональные данные » означает информацию, определяемую применимыми Правилами как информация, по которой можно установить личность человека, персональная информация или персональные данные. |
| “ Rules ” means all applicable (a) privacy, electronic communications, and data protections laws, rules and regulations, including Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation); (b) The Swiss Federal Act of 19 June 1992 on data protection, as amended; (c) regulatory guidelines, and (d) any applicable self-regulatory guidelines, as each may change. | « Правила » означает все применимые (а) законы, правила и нормативно-правовые акты, касающиеся конфиденциальности, электронных коммуникаций и защиты данных, включая Регламент (ЕС) 2016/679 Европейского Парламента и Совета от 27 апреля 2016 года о защите физических лиц при обработке персональных данных, о свободном перемещении таких данных и о признании Директивы 95/46/ЕС (Общий регламент по защите данных) утратившей силу; (b) Федеральный закон Швейцарии от 19 июня 1992 года о защите данных с учетом изменений; (c) нормативные руководства; и (d) любые применимые саморегулирующие руководства, — с учетом возможных изменений каждого из указанных документов. |
| “ Services ” means the Ad Hoc Services and/or Continuous Services (as the case may be) as specified in the Order or SOW. | « Услуги » означают Индивидуализированные услуги и (или) Непрерывные услуги (в зависимости от того, что применимо), как указано в Заказе или Содержании работ. |

| | |
|---|--|
| <p>“Services Period” means the duration of the Services as defined in the Agreement, Order or SOW.</p> | <p>«Период предоставления услуг» означает продолжительность предоставления Услуг, как определено в Соглашении, Заказе или Содержании работ.</p> |
| <p>“SOW” means a statement of work which: (a) incorporates the terms of this Agreement; (b) describes any Services and Deliverables purchased by Client; (c) is fully executed by Oracle and Client or their affiliates as appropriate, and (d) is either attached as an Exhibit to this Agreement or which purports to be governed by this Agreement and, therefore, incorporates this Agreement by reference when executed by the parties or their affiliates.</p> | <p>«Содержание работ» означает содержание работ, которое: (a) включает в себя условия настоящего Соглашения; (b) содержит описание любых Услуг и их Результатов, приобретенных Клиентом; (c) полностью подписано Oracle и Клиентом или их аффилированными компаниями при необходимости, и (d) либо прилагается в качестве Приложения к настоящему Соглашению, либо включает условия о том, что регулируется настоящим Соглашением и, следовательно, включает настоящее Соглашение посредством ссылки, если подписано сторонами или их аффилированными компаниями.</p> |
| <p>“Tax” means all forms of tax, charge, duty, withholding, deduction, rate, levy and governmental charge (whether national or local) in the nature of tax, whatsoever and whenever created, enacted or imposed by any governmental, state, federal, local municipal or other body, together with all related fines, penalties, interest, charges and surcharges, but excluding taxes on Oracle’s revenues or profits.</p> | <p>«Налог» означает все формы налогов, сборов, пошлин, удержаний, вычетов, ставок, взысканий и обязательных платежей в бюджет (общегосударственных и региональных), приравняваемых к налогам, независимо от того, что и когда было создано, принято или наложено каким-либо государственным, региональным, федеральным, муниципальным или иным органом, вместе со всеми соответствующими штрафами, пенями, процентами, сборами и доплатами, но исключая налоги на доходы или прибыль Oracle.</p> |
| <p>In these terms and conditions, a reference to the singular includes plural and vice versa (unless the context otherwise requires).</p> | <p>В настоящих положениях и условиях ссылка на единственное число включает множественное число, и наоборот (если контекст не требует иного).</p> |
| <p>1 License Grant. During the Services Period of the Order, Oracle hereby grants Client, subject to the terms and conditions of this Agreement, a nonexclusive, nontransferable subscription to unlimited access to the Service, to create online or offline printouts of information retrieved from the Services, and to reproduce, reformat, analyze, print, and display such printouts in connection with Client’s normal business activities.</p> | <p>1 Предоставление лицензии. В течение Периода предоставления услуг по Заказу и в соответствии с условиями и положениями настоящего Соглашения Oracle настоящим предоставляет Клиенту неисключительную, не подлежащую передаче подписку на неограниченный доступ к Услугам, создание электронных или печатных документов из сведений, полученных из Услуг, а также на воспроизведение, повторное форматирование, анализ, печать и демонстрацию таких документов в связи с обычной коммерческой деятельностью Клиента.</p> |
| <p>2 Payment of Fees</p> | <p>2 Осуществление платежей</p> |
| <p>2.1 For Continuous Services and Ad Hoc Services, Oracle shall invoice Client for the fees as detailed in the applicable Order or SOW. For Continuous Services, the invoice shall itemize in reasonable detail all charges. All invoices shall be payable to Oracle within thirty (30) days from date of invoice. All fees under the Order and this Agreement are non-cancellable and non-refundable.</p> | <p>2.1 Oracle выставляет Клиенту счета на оплату Непрерывных и Индивидуализированных услуг, как указано в применимом Заказе или Содержании работ. В счете на Непрерывные услуги должны быть разумно детализированы все оплачиваемые позиции. Все счета Oracle должны быть оплачены в течение тридцати (30) дней с даты выставления счета. Платежи по Заказу и настоящему Соглашению не подлежат отмене и возврату.</p> |
| <p>2.2 Oracle shall be entitled to recover reasonable expenses incurred in the provision of the Services.</p> | <p>2.2 Oracle имеет право на возмещение разумных расходов, понесенных в ходе предоставления Услуг.</p> |
| <p>2.3 If any amount payable to Oracle pursuant to this Agreement is subject to Tax, that amount</p> | <p>2.3 Если какая-либо сумма, подлежащая уплате в адрес Oracle в соответствии с условиями настоящего</p> |

| | |
|--|--|
| <p>shall be increased so as to ensure that the net amount paid by Client to Oracle shall, after Tax, be equal to that which would have been paid had the payment and any increased payment not been subject to Tax.</p> | <p>Соглашения, облагается Налогом, такая сумма должна быть увеличена таким образом, чтобы чистая сумма, уплачиваемая Клиентом в адрес Oracle, после уплаты Налога была равна сумме, которая была бы выплачена, если бы платеж и любой увеличенный платеж не облагались Налогом.</p> |
| <p>3 Term and Termination</p> | <p>3 Срок и прекращение действия</p> |
| <p>3.1 This Agreement is valid for the Order which this Agreement accompanies.</p> | <p>3.1 Настоящее Соглашение распространяется на Заказ, который настоящее Соглашение сопровождает.</p> |
| <p>3.2 Either party may terminate Orders placed against this Agreement by providing Oracle one hundred eighty (180) days' written notice, provided however that Continuous Service offerings are non-refundable. Client is responsible for paying Oracle through the full Services Period; no cancellations or refunds will be granted.</p> | <p>3.2 Любая из сторон вправе прекратить Заказы, размещенные по настоящему Соглашению, предоставив Oracle письменное уведомление за сто восемьдесят (180) дней, но при условии, что платежи за предложения Непрерывных услуг не подлежат возврату. Клиент несет ответственность за осуществление выплат в адрес Oracle в течение всего Периода предоставления услуг; отмена или возврат платежей не допускаются.</p> |
| <p>3.3 Either party may terminate the Orders placed against this Agreement immediately for a material breach by the other that is incapable of remedy or, if capable of remedy, is not remedied within thirty (30) days of written notification being given to the defaulting party. Except for non-payment of fees, the non-breaching party may agree in its sole discretion to extend the thirty (30) day period for so long as the breaching party continues reasonable efforts to cure the breach. Client agrees that if Client is in default under the Agreement, Client may not use those Services ordered in the Order or SOW(s).</p> | <p>3.3 Любая из сторон вправе незамедлительно прекратить Заказы, размещенные по настоящему Соглашению, в случае существенного нарушения, совершенного другой стороной, которая не может исправить нарушение или может, но не устранил его в течение тридцати (30) дней после письменного уведомления, направленного стороне, не выполнившей свои обязательства. За исключением случаев неуплаты платежей ненарушившая сторона на свое усмотрение может согласиться продлить тридцатидневный (30-дневный) период на такое время, которое требуется нарушившей стороне для принятия разумных усилий по устранению нарушения. Клиент соглашается с тем, что, если Клиент является нарушившей стороной по настоящему Соглашению, Клиент не имеет права пользоваться Услугами, заказанными по Заказу или Содержанию(ям) работ.</p> |
| <p>3.4 For Continuous Services if (a) the number of client subscribers falls below an acceptable level to Oracle, or (b) Oracle is unable to or finds it impracticable to continue the Services or any part of them, Oracle shall be entitled to terminate the Order and this Agreement by serving a thirty (30) days' written notice at any time. Oracle will use reasonable efforts to complete any Deliverable in progress, and Oracle will remain entitled to payment for completion of that Deliverable. If Oracle terminates for the reasons outlined in this section, Oracle will refund to Client the fees for the terminated services that Client pre-paid to Oracle for the period following the effective date of termination.</p> | <p>3.4 Если для Непрерывных услуг (a) количество подписчиков Клиента упадет ниже приемлемого для Oracle уровня или (b) Oracle не сможет или сочтет нецелесообразным продолжать предоставление Услуг или какой-либо их части, Oracle вправе в любое время прекратить Заказ и настоящее Соглашение, направив письменное уведомление за тридцать (30) дней. Oracle приложит разумные усилия, чтобы завершить предоставление любых Результатов, находящихся в процессе, и Oracle сохранит право на получение оплаты за завершение предоставления таких Результатов. Если Oracle прекращает предоставление Услуг по причинам, обозначенным в настоящем разделе, Oracle возмещает Клиенту платежи за прекращенные услуги, которые Клиент предварительно уплатил в адрес Oracle за период, следующий за датой вступления в силу прекращения.</p> |
| <p>4 Change, Delay or Cancellation</p> | <p>4 Изменение, задержка или отмена</p> |
| <p>4.1 If the Client requests changes to the Services, Oracle reserves the right to revise the</p> | <p>4.1 Если Клиент запрашивает изменения в Услугах, Oracle оставляет за собой право пересмотреть Заказ или</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Order or SOW, including, without limitation, the fees.</p> | <p>Содержание работ, включая, без ограничений, платежи.</p> |
| <p>4.2 If the Services are shortened, delayed, cancelled or terminated early by the Client, the final invoice will include the balance of the fees for providing the Services plus any reasonable costs and expenses incurred by Oracle due to the Client's acts or omissions, together with all non-cancellable third-party costs to which Oracle has committed.</p> | <p>4.2 Если Услуги сокращены, отложены, отменены или прекращены Клиентом досрочно, окончательный счет будет включать задолженность по платежам за предоставление Услуг и любые разумные затраты и расходы, понесенные Oracle в связи с действиями или бездействием Клиента, а также все не подлежащие отмене затраты третьих лиц, которые Oracle взяла на себя.</p> |
| <p>4.3 The Client is responsible for the prompt delivery to Oracle of all materials owned by or in possession of the Client and reasonably required by Oracle to provide the Services. If the Client fails to comply with this clause the Client shall be liable for the consequential delays and reasonable additional costs and expenses incurred by Oracle in providing the Services.</p> | <p>4.3 Клиент несет ответственность за своевременное предоставление Oracle всех материалов, принадлежащих Клиенту или находящихся в его распоряжении и разумно необходимых Oracle для предоставления Услуг. Если Клиент не соблюдает настоящее положение, то Клиент несет ответственность за связанные с этим задержки и обязуется возместить разумные дополнительные затраты и расходы, понесенные Oracle при предоставлении Услуг.</p> |
| <p>4.4 Oracle shall not be liable for any failure to adhere to planned timing or for any loss or damage suffered by Client resulting from any delay caused directly or indirectly by any act or omission of the Client or any third party. Further, Client acknowledges that the successful and timely rendering of the Services, and the successful development of the Data Set to be provided hereunder, will require the good faith cooperation of Client. Accordingly, Client will fully cooperate with Oracle, including, without limitation, by (a) providing Oracle with all information reasonably necessary or appropriate and relevant to Oracle's performance as reasonably required by Oracle; (b) making Client personnel available to Oracle by providing at least one employee or consultant of Client who shall have substantial relevant experience, to act as a Client contact in connection with the development of the Data Set; and (c) providing timely review of materials submitted by Oracle.</p> | <p>4.4 Oracle не несет ответственность за несоблюдение запланированных сроков, а также за какие-либо потери или ущерб, понесенные Клиентом в результате задержки, прямо или косвенно вызванной действием или бездействием Клиента или какого-либо третьего лица. Кроме того, Клиент подтверждает, что для успешного и своевременного оказания Услуг и успешной разработки Набора данных, подлежащего предоставлению по настоящему документу, необходимо добросовестное сотрудничество со стороны Клиента. Соответственно, Клиент обязуется предоставлять Oracle полное сотрудничество, включая, без ограничений, (a) предоставление по разумному запросу Oracle всей необходимой ей информации, относящейся к выполнению Услуг; (b) предоставление сотрудников Клиента в распоряжение Oracle, в том числе выделение по крайней мере одного сотрудника или консультанта Клиента, обладающего значительным профильным опытом, для выполнения функций контактного лица Клиента в связи с разработкой Набора данных; и (c) своевременную проверку предоставленных Oracle материалов.</p> |
| <p>4.5 Subcontracting. To assist Oracle in providing the Services, Oracle shall have the right to subcontract any part of the Services. Oracle shall be responsible for the quality of the services provided by any subcontractors that have been selected and all services provided by subcontractor shall be paid for directly by Oracle.</p> | <p>4.5 Субподряд. Oracle вправе привлечь субподрядчиков для содействия в предоставлении любой части Услуг. Oracle несет ответственность за качество услуг, предоставляемых любыми привлеченными субподрядчиками; все услуги, предоставляемые субподрядчиками, оплачиваются напрямую Oracle.</p> |
| <p>5 Warranties</p> | <p>5 Гарантии</p> |
| <p>5.1 Mutual Representations and Warranties. Each party represents and warrants that it has the authority to enter into this Agreement.</p> | <p>5.1 Взаимные заверения и гарантии. Каждая сторона заявляет и гарантирует, что обладает полномочиями для заключения настоящего Соглашения.</p> |
| <p>5.2 Oracle Warranties.</p> | <p>5.2 Гарантии Oracle</p> |

| | |
|--|--|
| <p>a) Oracle warrants that Services will be provided in a professional manner consistent with industry standards. However, the Client acknowledges and accepts that: (i) the response rates to surveys/questionnaires cannot be predicted and are not guaranteed by Oracle; (ii) all figures contained in Deliverables will be estimates derived from sample surveys and subject to the limits of statistical errors/rounding up or down, and (iii) that time is not of the essence. Client hereby acknowledges that it shall be solely responsible for the consequences of any action taken by it based on any document, recommendation or opinion provided by Oracle. In no event shall Oracle be liable to the Client for any loss or damage whatsoever with respect to any conclusions and/or recommendations made by Oracle in relation to the Services or any reliance thereupon by the Client unless otherwise stated within this Agreement or as a matter of law. Client must notify Oracle of any warranty deficiencies within ninety (90) days of performance of the deficient Services.</p> | <p>a) Oracle гарантирует, что Услуги будут предоставляться на профессиональном уровне, соответствующем отраслевым стандартам. Однако Клиент подтверждает и принимает следующее: (i) доля ответов на опросы / анкеты не может быть предсказана и не гарантируется Oracle; (ii) все числовые показатели, содержащиеся в Результатах, представляются собой оценки, полученные на основе выборочных опросов, и подвержены статистическим ошибкам / округлению в большую или меньшую сторону; и (iii) время не является существенным фактором. Настоящим Клиент подтверждает, что несет единоличную ответственность за последствия любых действий, предпринятых им на основании любого документа, рекомендации или мнения, предоставленного Oracle. Ни при каких обстоятельствах Oracle не несет ответственность перед Клиентом за какие-либо убытки или ущерб в отношении каких бы то ни было заключений и (или) рекомендаций, сформулированных Oracle в связи с Услугами, а также за любое доверие к ним со стороны Клиента, если иное не указано в настоящем Соглашении или не обусловлено законом. Клиент обязан уведомить Oracle о любых гарантийных недостатках в течение девяноста (90) дней с даты выполнения Услуг, в которых обнаружены недостатки.</p> |
| <p>b) Oracle agrees to use all reasonable efforts to comply with any applicable self-regulatory guidelines.</p> | <p>b) Oracle соглашается предпринимать все разумные усилия для соблюдения любых применимых саморегулирующих руководств.</p> |
| <p>c) Oracle does not warrant that the Services will be performed error-free or uninterrupted, that it will correct all or any errors in the Services, or that the Services will meet the Client's requirements or expectations.</p> | <p>c) Oracle не гарантирует, что Услуги будут выполняться безошибочно или бесперебойно, или что Oracle устранит все или любые ошибки в Услугах, или Услуги будут отвечать требованиям или ожиданиям Клиента.</p> |
| <p>5.3 Client Warranties</p> | <p>5.3 Гарантии Клиента</p> |
| <p>a) Client shall fully brief Oracle as to its requirements or objectives prior to entering into the Agreement and shall keep Oracle so briefed during the term of the Agreement.</p> | <p>a) Клиент обязуется полностью проинформировать Oracle о своих требованиях или целях до заключения Соглашения и продолжать информировать Oracle в течение всего срока Соглашения.</p> |
| <p>b) Client shall cooperate with Oracle in all matters relating to the Services and shall, at its own expense, supply Oracle with all materials and data reasonably requested by Oracle from time to time for the proper provision of the Services.</p> | <p>b) Клиент обязуется сотрудничать с Oracle во всем, что связано с Услугами, и за свой счет предоставлять Oracle все материалы и данные, разумно запрашиваемые Oracle время от времени для надлежащего предоставления Услуг.</p> |
| <p>c) Client shall respond promptly to any request by Oracle for materials or approval and within any deadline reasonably required by Oracle to provide the Services.</p> | <p>c) Клиент обязуется в кратчайшие сроки отвечать на любые запросы Oracle о предоставлении материалов или о выдаче разрешений в течение периода, который разумно требуется Oracle для предоставления Услуг.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>5.4 FOR ANY BREACH OF THE WARRANTY, CLIENT'S EXCLUSIVE REMEDY AND ORACLE'S ENTIRE LIABILITY SHALL BE THE RE-PERFORMANCE OF THE DEFICIENT SERVICES, OR, IF ORACLE CANNOT SUBSTANTIALLY CORRECT THE DEFICIENCY IN A COMMERCIALY REASONABLE MANNER, CLIENT MAY END THE DEFICIENT SERVICES AND ORACLE WILL REFUND TO CLIENT THE FEES FOR THE TERMINATED SERVICES THAT CLIENT PRE-PAID TO ORACLE FOR THE PERIOD FOLLOWING THE EFFECTIVE DATE OF TERMINATION.</p> | <p>5.4 В СЛУЧАЕ КАКОГО-ЛИБО НАРУШЕНИЯ ГАРАНТИИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО ЗАЩИТЫ КЛИЕНТА И ПОЛНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ORACLE ОГРАНИЧИВАЮТСЯ ПОВТОРНЫМ ПРЕДОСТАВЛЕНИЕМ УСЛУГ, В КОТОРЫХ ОБНАРУЖЕНЫ НЕДОСТАТКИ, ИЛИ, ЕСЛИ ORACLE НЕ В СОСТОЯНИИ СУЩЕСТВЕННО ИСПРАВИТЬ НЕДОСТАТКИ КОММЕРЧЕСКИ РАЗУМНЫМ СПОСОБОМ, КЛИЕНТ ИМЕЕТ ПРАВО ПРЕКРАТИТЬ УСЛУГИ, В КОТОРЫХ БЫЛИ ОБНАРУЖЕНЫ НЕДОСТАТКИ, И ПОЛУЧИТЬ ОТ ORACLE ВОЗМЕЩЕНИЕ ПЛАТЕЖЕЙ, УЖЕ УПЛАЧЕННЫХ КЛИЕНТОМ В АДРЕС ORACLE ЗА ПРЕКРАЩЕННЫЕ УСЛУГИ ЗА ПЕРИОД, СЛЕДУЮЩИЙ ЗА ДАТОЙ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ ПРЕКРАЩЕНИЯ.</p> |
| <p>5.5 TO THE EXTENT NOT PROHIBITED BY LAW, THIS WARRANTY IS EXCLUSIVE AND THERE ARE NO OTHER EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES OR CONDITIONS, INCLUDING WARRANTIES OR CONDITIONS OF MERCHANTABILITY, QUALITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE</p> | <p>5.5 В ОБЪЕМЕ, НЕ ЗАПРЕЩЕННОМ ЗАКОНОМ, НАСТОЯЩИЕ ГАРАНТИИ ЯВЛЯЮТСЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫМИ, И НЕ СУЩЕСТВУЕТ НИКАКИХ ДРУГИХ ЯВНО ВЫРАЖЕННЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ ИЛИ УСЛОВИЙ, ВКЛЮЧАЯ ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ ИЛИ УСЛОВИЯ ТОВАРНОГО СОСТОЯНИЯ, КАЧЕСТВА И ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ.</p> |
| <p>6 Intellectual Property Rights and Public Statements</p> | <p>6 Права интеллектуальной собственности и публичные сообщения</p> |
| <p>6.1 Client's Ownership Rights. Client has, and reserves and retains, sole and exclusive ownership of all right, title and interest in and to the Client Data, including all IPR arising out of or relating to the Client materials. Client materials are the Confidential Information of Client.</p> | <p>6.1 Права собственности Клиента. Клиент имеет и сохраняет единоличное и исключительное право собственности на все права, титулы и интересы в отношении Данных клиента, включая все права интеллектуальной собственности, возникающие из материалов Клиента или связанные с ними. Материалы Клиента являются Конфиденциальной информацией Клиента.</p> |
| <p>6.2 Oracle's Ownership Rights. Oracle or its licensors has, and reserves and retains, sole and exclusive ownership of all right, title and interest in and to the Oracle materials, insights, and any modifications, extensions or derivative works thereof, including any techniques, principles and formats and all proprietary materials, software, programs, macros, algorithms, modules, methodologies and anything else used by or created by Oracle in putting together a Data Set or carrying out the Services, and shall at all times remain the exclusive property of Oracle. Oracle owns all rights, licenses, copyrights, and patent rights to data (not including Client Data) created or collected by Oracle as a result of the Agreement, including data that is used for optimization, service analysis, and product or service improvement. Oracle grants Client a worldwide, non-sublicenseable, non-transferable, royalty-free license to Oracle materials incorporated in the Deliverables or otherwise necessary for Client to use the Services and Deliverables solely for (a) internal purposes and not for publication or</p> | <p>6.2 Права собственности Oracle. Oracle и ее лицензиары имеют и сохраняют единоличное и исключительное право собственности на все права, титулы и интересы в отношении материалов Oracle, аналитических оценок, а также любых их модификаций, расширений или производных продуктов, включая любые методы, принципы, форматы и все собственные материалы, программное обеспечение, программы, макроэлементы, алгоритмы, модули, методологии и все, что использует или создает Oracle при формировании Набора данных или выполнении Услуг; все вышеуказанное является постоянной и исключительной собственностью Oracle. Oracle владеет всеми правами, лицензиями, авторскими правами и патентными правами на данные (за исключением Данных клиента), созданные или собранные Oracle в результате Соглашения, включая данные, используемые для оптимизации, анализа услуг и улучшения продуктов или услуг. Oracle предоставляет Клиенту действующую во всем мире, не подлежащую передаче по сублицензии, непередаваемую, без уплаты роялти лицензию на материалы Oracle, включенные в Результаты или иным образом необходимые Клиенту для использования Услуг и Результатов, исключительно (a) для целей внутренней деятельности, но не для</p> |

| | |
|---|---|
| <p>other distribution or communication to the public (unless expressly authorised in writing); and (b) solely for the purposes of the relevant project and in the manner envisaged by the SOW. All other rights in and to the Oracle materials are expressly reserved by Oracle.</p> | <p>публикации или иного распространения или доведения до всеобщего сведения (если только на это нет явного письменного разрешения); и (b) исключительно для целей соответствующего проекта и в порядке, предусмотренном Содержанием работ. Oracle явно сохраняет за собой все прочие права на материалы Oracle.</p> |
| <p>6.3 Ownership of Deliverables. Except as otherwise set out in this Section 6, upon receipt by Oracle of full payment for the Services and Deliverables under the applicable SOW, Client shall be the sole and exclusive owner of all right, title and interest in and to the Deliverables, excluding Oracle materials, social data, third-party materials, or any other information specifically identified in the SOW as being excluded. Client will be entitled to use the Deliverables for its internal business purposes unless otherwise specified in the applicable SOW. Client acknowledges and agrees it will not use any Deliverables for public relations, sales or marketing purposes in conjunction with Oracle's name or brand without Oracle's prior written permission in writing. Client will not publish or disclose the Deliverables in any manner which exaggerates, distorts or misrepresents the information or data provided by Oracle or in any manner likely to harm Oracle's reputation. Notwithstanding the foregoing and for the avoidance of doubt, Oracle shall retain all ownership rights of and to any methodologies used during the provision of the Services, as well as any future developments (i.e., intellectual property, research and development, service analyses, etc.) that arise from such methodologies during the provision of the Services.</p> | <p>6.3 Право собственности на Результаты. Если иное не указано в настоящем разделе 6, после получения Oracle полной оплаты за Услуги и Результаты по применимому Содержанию работ Клиент становится единоличным и исключительным владельцем всех прав, титулов и интересов в отношении Результатов, исключая материалы Oracle, данные из социальных сетей, материалы третьих лиц или любую иную информацию, обозначенную в Содержании работ в качестве исключаемой. Клиент вправе использовать Результаты для целей своей внутренней деятельности, если иное не указано в применимом Содержании работ. Клиент подтверждает и соглашается с тем, что не будет использовать какие-либо Результаты для целей поддержания связей с общественностью, продаж или продвижения на рынке, привязанных к наименованию или торговой марке Oracle, без предварительного письменного разрешения Oracle. Клиент обязуется не публиковать или не раскрывать Результаты каким бы то ни было образом, преувеличивающим, искажающим или представляющим в ложном свете информацию или данные, предоставленные Oracle, или таким, который может навредить репутации Oracle. Невзирая на изложенное выше и в целях однозначного толкования, Oracle сохраняет за собой все права собственности на любые методологии, применяемые при представлении Услуг, а также на любые будущие разработки (то есть на объекты интеллектуальной собственности, результаты исследований и разработок, анализы услуг и пр.), являющиеся результатом применения таких методологий в ходе оказания Услуг.</p> |
| <p>6.4 Third Party Access. Client is prohibited from disclosing data from the Data Set to any third party without obtaining written permission from Oracle.</p> | <p>6.4 Доступ третьих лиц. Клиенту не разрешается раскрывать данные из Набора данных каким-либо третьим лицам без получения письменного разрешения от Oracle.</p> |
| <p>6.5 Services Analyses. Oracle shall be entitled, both during and after the termination or expiry of this Agreement, to use any and all findings, analyses, data, research results and records resulting from the Services or collected in the course of or in connection with providing the Services or Deliverables for its own internal purposes, as part of its own databases and for purposes connected with its business, including for purposes of establishing industry norms, conducting case studies and industry attainments, and including in connection with any relevant legal dispute, but Oracle and its affiliates will maintain the anonymity of Client and the confidentiality of Deliverables.</p> | <p>6.5 Анализы услуг. Oracle имеет право, как во время действия, так и после прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения, использовать любые и все выводы, анализы, данные, результаты исследований и записи, полученные в рамках Услуг или собранные в связи с предоставлением Услуг или Результатов для целей своей внутренней деятельности, как часть собственных баз данных и для целей, связанных с ее коммерческой деятельностью, включая установление отраслевых норм, проведение предметных исследований и отраслевую подготовку, а также в связи с любым соответствующим юридическим спором, однако Oracle и ее аффилированные компании обязуются сохранять анонимность Клиента и конфиденциальность Результатов.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>6.6 Publicity. Oracle may refer to Client as an Oracle customer of the ordered Services in sales presentations, marketing vehicles and activities. Except for this right, neither party shall have the right to use the other party's name, trademark, logo or slogans without the prior written consent of such party. Neither party may disclose to any third party any details of the Agreement, including any Order or SOW, without the specific, prior written approval of the other party. Such approval will not be unreasonably withheld. However, each party may disclose the details of the Agreement and any attachments hereto (a) if required by law or regulation, (b) to a governmental agency (upon such agency's lawful request), or (c) to enforce its rights under the Agreement. Client shall not make any public statement based on any Deliverables or on any part of the Services without prior written consent of Oracle.</p> | <p>6.6 Реклама. Oracle имеет право упоминать Клиента как заказчика Услуг Oracle в торговых презентациях, маркетинговых материалах и мероприятиях. За исключением этого права, ни одна из сторон не вправе использовать название, товарный знак, логотип или слоганы другой стороны без предварительного письменного согласия такой стороны. Ни одна из сторон не вправе раскрывать третьим лицам какие-либо детали Соглашения, любого Заказа или Содержания работ без явного предварительного письменного одобрения другой стороны. В такое одобрении не будет бесосновательно отказано. Однако каждая сторона может раскрывать детали Соглашения и любых приложений к нему (a) по требованию закона или нормативно-правовых актов, (b) государственным органам (по законному запросу таких органов) или (c) для обеспечения соблюдения своих прав по Соглашению. Клиент обязуется не делать никаких публичных заявлений, основанных на каких-либо Результатах или на любой части Услуг, без предварительного письменного согласия Oracle.</p> |
| <p>7 Confidentiality. During, and for a period of three (3) years after the term of this Agreement, the receiving party agrees that it shall: (a) hold the disclosing party's Confidential Information in confidence using the same degree of care that it uses to protect its own Confidential Information, in no event less than a reasonable degree of care; (b) use the Confidential Information only to fulfil its obligations pursuant to this Agreement; (c) not disclose or make available any of the disclosing party's Confidential Information to any employee or other third-party without the prior written consent of the disclosing party except to a limited number of its employees, consultants, subcontractors and legal advisors who have a need to know the disclosing party's Confidential Information in order to perform its obligations under this Agreement; and (d) comply promptly with any written request from the disclosing party to destroy or return any of the disclosing party's Confidential Information (and all copies, summaries and extracts of such Confidential Information) then in the receiving party's control or possession. Notwithstanding the foregoing: (i) the receiving party may retain copies of Confidential Information to the extent required in compliance with applicable laws or regulations and in accordance with internal document retention and back-up policies, provided that such copies shall be kept confidential in accordance with this clause and (ii) confidentiality obligations of the parties for Confidential Information that constitutes a trade secret will continue until such Confidential Information is no longer considered a trade secret.</p> | <p>7 Конфиденциальность. В течение срока действия настоящего Соглашения и в течение трех (3) лет после его окончания получающая сторона соглашается с тем, что она обязана: (a) хранить Конфиденциальную информацию раскрывающей стороны в тайне, обеспечивая ту же степень осмотрительности, которую она проявляет для защиты своей собственной Конфиденциальной информации, но ни в коем случае не ниже разумного уровня защиты; (b) использовать Конфиденциальную информацию раскрывающей стороны исключительно в целях исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению; (c) не раскрывать и не предоставлять какую-либо Конфиденциальную информацию раскрывающей стороны каким-либо сотрудникам или иным третьим лицам без предварительного письменного согласия раскрывающей стороны, за исключением ограниченного числа сотрудников, консультантов, субподрядчиков и юридических консультантов, которым необходимо иметь доступ к Конфиденциальной информации раскрывающей стороны для выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению; и (d) в кратчайшие сроки удовлетворять любой письменный запрос раскрывающей стороны на уничтожение или возврат любой Конфиденциальной информации раскрывающей стороны (а также всех копий, аннотаций и выдержек из такой Конфиденциальной информации), находящейся в тот момент под контролем или во владении получающей стороны. Независимо от изложенного выше: (i) получающая сторона может сохранять копии Конфиденциальной информации в объеме, необходимом для соблюдения применимого законодательства или нормативно-правовых актов, а также в соответствии с внутренней политикой в отношении хранения документов и создания резервных копий, при условии, что такие копии будут оставаться конфиденциальными согласно настоящему положению; и (ii) обязательства сторон по защите Конфиденциальной информации, составляющей коммерческую тайну, будут продолжаться до тех пор, пока такая Конфиденциальная</p> |

| | |
|--|---|
| | информация не перестанет считаться коммерческой тайной. |
| 8 Data Protection. Oracle and Client shall comply at all times with the Rules, including GDPR as applicable. | 8 Защита данных. Oracle и Клиент обязуются неукоснительно соблюдать Правила, включая GDPR, если применимо. |
| 9 Limits and Exclusions of Liability | 9 Ограничения и отказ от ответственности |
| <p>9.1 TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY LAW, NEITHER PARTY SHALL BE LIABLE FOR (I) ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, PUNITIVE, EXEMPLARY OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, OR (II) ANY LOSS OF REVENUE, PROFITS, BUSINESS, GOODWILL, ANTICIPATED SAVINGS, DATA OR DATA USE. TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY LAW, ORACLE AND ORACLE'S AFFILIATES MAXIMUM LIABILITY FOR ANY DAMAGES ARISING OUT OF OR RELATED TO THE AGREEMENT OR CLIENT'S ORDER OR SOW, WHETHER IN CONTRACT, TORT, (INCLUDING FOR NEGLIGENCE OR BREACH OF STATUTORY DUTY), MISREPRESENTATION (WHETHER INNOCENT OR NEGLIGENT) OR OTHERWISE, AND WHETHER OR NOT ORACLE HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH LOSSES AND/OR DAMAGES, SHALL BE LIMITED TO THE AMOUNT OF THE FEES CLIENT PAID OR PAYABLE FOR THE DEFICIENT SERVICES UNDER THE ORDER OR SOW GIVING RISE TO THE LIABILITY DURING THE TWELVE (12) MONTHS IMMEDIATELY PRECEDING THE DATE UPON WHICH THE CAUSE OF ACTION FIRST AROSE. IN NO EVENT SHALL ORACLE'S OR ORACLE AFFILIATES LIABILITY ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT EXCEED THE TOTAL FEES PAID UNDER YOUR ORDER OR SOW.</p> <p>NEITHER PARTY SHALL EXCLUDE OR LIMIT ITS LIABILITY TO THE OTHER FOR: (A) DEATH OR PERSONAL INJURY CAUSED BY ITS NEGLIGENT ACT OR OMISSION, CONTRACTUAL BREACH OR DEFAULT; OR (B) FOR FRAUD OR FRAUDULENT MISREPRESENTATION.</p> | <p>9.1 В МАКСИМАЛЬНОЙ СТЕПЕНИ, РАЗРЕШЕННОЙ ЗАКОНОМ, СТОРОНЫ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА (I) КАКИЕ-ЛИБО КОСВЕННЫЕ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ОСОБЫМИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ, ШТРАФНЫЕ ИЛИ СОПУТСТВУЮЩИЕ УБЫТКИ, ИЛИ (II) ЛЮБУЮ УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ, ПРИБЫЛЬ, УТРАТУ БИЗНЕСА, ДЕЛОВОЙ РЕПУТАЦИИ, ОЖИДАЕМОЙ ЭКОНОМИИ, ДАННЫХ ИЛИ ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ДАННЫЕ. В МАКСИМАЛЬНОЙ СТЕПЕНИ, РАЗРЕШЕННОЙ ЗАКОНОМ, МАКСИМАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ORACLE И АФФИЛИРОВАННЫХ КОМПАНИЙ ORACLE ЗА ЛЮБОЙ УЩЕРБ, ВОЗНИКШИЙ НА ОСНОВАНИИ СОГЛАШЕНИЯ, ЗАКАЗА ИЛИ СОДЕРЖАНИЯ РАБОТ КЛИЕНТА ИЛИ В СВЯЗИ С НИМИ И СВЯЗАННЫЙ С НАРУШЕНИЕМ ДОГОВОРА, ДЕЛИКТОМ, (ВКЛЮЧАЯ ХАЛАТНОСТЬ ИЛИ НАРУШЕНИЕ УСТАНОВЛЕННОЙ ЗАКОНОМ ОБЯЗАННОСТИ), ВВЕДЕНИЕМ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ (НЕВИНОВНЫМ ИЛИ ХАЛАТНЫМ) ИЛИ ПО ИНОМУ ОСНОВАНИЮ, И НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, БЫЛА ЛИ ORACLE УВЕДОМЛЕНА О ВОЗМОЖНОСТИ ТАКИХ УБЫТКОВ И/ИЛИ УЩЕРБА ИЛИ НЕТ, ОГРАНИЧИВАЕТСЯ СУММОЙ ПЛАТЕЖЕЙ, УПЛАЧЕННЫХ ИЛИ ПОДЛЕЖАЩИХ УПЛАТЕ КЛИЕНТОМ ЗА УСЛУГИ ПО ЗАКАЗУ ИЛИ СОДЕРЖАНИЮ РАБОТ, В КОТОРЫХ БЫЛИ ОБНАРУЖЕНЫ НЕДОСТАТКИ И В СВЯЗИ С КОТОРЫМИ ВОЗНИКЛА ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, В ТЕЧЕНИЕ ДВЕНАДЦАТИ (12) МЕСЯЦЕВ, НЕПОСРЕДСТВЕННО ПРЕДШЕСТВУЮЩИХ ДАТЕ, В КОТОРУЮ ВПЕРВЫЕ ВОЗНИКЛО ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ИСКА. НИ В КАКОМ СЛУЧАЕ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ORACLE ИЛИ АФФИЛИРОВАННЫХ КОМПАНИЙ ORACLE, ВОЗНИКШАЯ НА ОСНОВАНИИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ ИЛИ В СВЯЗИ С НИМ, НЕ БУДЕТ ПРЕВЫШАТЬ ОБЩИЙ РАЗМЕР ПЛАТЕЖЕЙ, УПЛАЧЕННЫХ ПО ВАШЕМУ ЗАКАЗУ ИЛИ СОДЕРЖАНИЮ РАБОТ.</p> <p>НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НЕ БУДЕТ ИСКЛЮЧАТЬ ИЛИ ОГРАНИЧИВАТЬ СВОЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ДРУГОЙ СТОРОНОЙ (А) ЗА СМЕРТЬ ИЛИ ВРЕД, ПРИЧИНЕННЫЙ ФИЗИЧЕСКОМУ ЛИЦУ, ВСЛЕДСТВИЕ ХАЛАТНОСТИ ИЛИ НЕДОСМОТРА, НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕНАДЛЕЖАЩЕГО ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА; ИЛИ (В) ЗА ОБМАН ИЛИ УМЫШЛЕННОЕ ВВЕДЕНИЕ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ.</p> |
| 9.2 NOTHING IN THIS AGREEMENT SHALL PREVENT OR PREJUDICE EITHER PARTY FROM RELYING UPON THEIR EQUITABLE REMEDIES INCLUDING INJUNCTIVE RELIEF AND SPECIFIC PERFORMANCE. | 9.2 НИЧТО В НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИИ НЕ ОГРАНИЧИВАЕТ ПРАВ ЛЮБОЙ ИЗ СТОРОН ПО ОБРАЩЕНИЮ К СРЕДСТВАМ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ ПО ПРАВУ СПРАВЕДЛИВОСТИ, ВКЛЮЧАЯ СУДЕБНЫЙ ЗАПРЕТ И СПЕЦИАЛЬНОЕ ПРОИЗВОДСТВО. |

| | |
|---|--|
| <p>9.3 Data Set. Oracle shall not be liable for any loss whatsoever arising from or in connection with the Client's interpretation of the Data Set or Deliverables and/or the consequences of any action taken by the Client based on any Data Set or Deliverables. The Client acknowledges that the Data Set or Deliverables have been created and delivered with the mutual understanding that, if the Client requires additional protection or coverage, the Client should procure separate insurance.</p> | <p>9.3 Набор данных. Oracle не несет ответственность за какие-либо убытки, возникшие в результате толкования Клиентом Набора данных или Результатов или в связи с ними, и (или) за последствия каких-либо действий Клиента, основанных на каком-либо Наборе данных или Результатах. Клиент подтверждает, что Набор данных или Результаты были созданы и предоставлены при взаимном понимании сторон о том, что, если Клиенту необходима дополнительная защита или покрытие, ему следует приобрести отдельную страховку.</p> |
| <p>9.4 Neither party may bring any action arising out of any transaction (other than failures to pay) under this Agreement more than twelve (12) months after the cause of action accrues.</p> | <p>9.4 Ни одна из сторон не может предъявить иск, связанный с какой-либо транзакцией (кроме случаев неуплаты) по настоящему Соглашению, если с момента возникновения основания для иска прошло более двенадцати (12) месяцев.</p> |
| <p>10 Indemnification</p> | <p>10 Возмещение ущерба</p> |
| <p>10.1 If a third party makes a claim against either Client or Oracle ("Recipient," which may refer to Client or Oracle, depending upon which party received the Specification), that any information, design, specification, instruction, software, service, data, hardware, or material (collectively, "Specification") furnished by Oracle ("Provider") and used by the Recipient infringes the third party's intellectual property rights, the Provider, at the Provider's sole cost and expense, will defend the Recipient against the claim and indemnify the Recipient from the damages, liabilities, costs and expenses awarded by the court to the third party claiming infringement or the settlement agreed to by the Provider, if the Recipient does the following:</p> | <p>10.1 При предъявлении третьим лицом претензии в адрес Клиента или Oracle (далее такая сторона именуется «Получатель» и может означать либо Клиента, либо Oracle, в зависимости от того, кто получил Продукцию) о том, что какая-либо информация, проект, спецификация, инструкция, программное обеспечение, услуга, данные, оборудование или материал (далее в совокупности — «Продукция»), предоставленные Oracle (далее — «Поставщик») и используемые Получателем, нарушают права интеллектуальной собственности третьего лица, Поставщик за свой собственный счет обязуется защитить Получателя от претензии, возместить ему ущерб и освободить его от денежных обязательств, расходов и издержек, присужденных судом для выплаты в адрес третьего лица, заявляющего о нарушении прав, или от платежей по урегулированию, согласованных с Поставщиком, если Получатель предпримет следующие действия:</p> |
| <p>a) notifies the Provider promptly in writing, not later than thirty (30) days after the Recipient receives notice of the claim (or sooner if required by applicable law);</p> | <p>a) в кратчайшие сроки уведомит Поставщика в письменной форме не позднее тридцати (30) дней с даты получения Получателем такой претензии (или ранее, если это требуется применимым законодательством);</p> |
| <p>b) gives the Provider sole control of the defense and any settlement negotiations; and</p> | <p>b) предоставит Поставщику право единоличного контроля над защитой и за всеми переговорами по урегулированию; и</p> |
| <p>c) gives the Provider the information, authority, and assistance the Provider needs to defend against or settle the claim.</p> | <p>c) предоставит Поставщику информацию, полномочия и содействие, необходимые Поставщику для защиты от претензии или для ее урегулирования.</p> |
| <p>10.2 Oracle Indemnification. Oracle will, at Oracle's expense, indemnify and defend Client from and against any liabilities, losses, damages, costs, and expenses resulting from a third-party claim that the Oracle materials infringes or misappropriates any U.S. patent issued as of the Effective Date or any copyright</p> | <p>10.2 Возмещение ущерба Oracle. Oracle за свой счет возмещает ущерб и защищает Клиента от любой ответственности, убытков, затрат и расходов, возникших в результате претензии третьего лица о том, что материалы Oracle нарушают или незаконно присваивают какой-либо патент США, выданный на Дату вступления в силу, какое-либо авторское право или коммерческую</p> |

| | |
|--|--|
| <p>or trade secret of a third party during the term of the Agreement so long as Client follows the procedure set forth in Section 10.1, above.</p> | <p>тайну третьего лица в течение срока Соглашения, при условии, что Клиент следует процедуре, изложенной в разделе 10.1 выше.</p> |
| <p>10.3 Client Indemnification. Client will, at its expense, indemnify and defend Oracle from and against any liabilities, losses, damages, costs, and expenses resulting from Client's or its personnel's use of the Services or Data Set in violation of the terms of this Agreement (including any privacy obligations),</p> | <p>10.3 Возмещение ущерба Клиентом. Клиент за свой счет возмещает ущерб и защищает Oracle от любой ответственности, потерь, убытков, затрат и расходов, возникших в результате использования Клиентом или его сотрудниками Услуг или Набора данных в нарушение условий настоящего Соглашения (включая любые обязательства по защите конфиденциальности).</p> |
| <p>10.4 Remedies. If the Indemnitor believes or it is determined that any of the Specification may have violated a third party's intellectual property rights, the Provider may choose to either modify the Specification to be non-infringing (while substantially preserving its utility or functionality) or obtain a license to allow for continued use, or if these alternatives are not commercially reasonable, the Provider may end the license for, and require return of, the applicable Specification and refund any unused, prepaid fees the Recipient may have paid to the other party for such Specification. If such return materially affects Oracle's ability to meet obligations under the relevant SOW, then Oracle may, upon thirty (30) days prior written notice, terminate the SOW. If such Specification is third party technology and the terms of the third-party license do not allow Oracle to terminate the license, then Oracle may, upon thirty (30) days prior written notice, end the Services associated with such Specification and refund any unused, prepaid fees for such Services.</p> | <p>10.4 Средства защиты. Если Возмещающая сторона считает или установлено, что какая-либо Продукция могла нарушить права интеллектуальной собственности третьего лица, Поставщик имеет право либо изменить Продукцию таким образом, чтобы она более не нарушала этих прав (при этом в основном сохранив ее полезность или функциональность), либо приобрести лицензию, позволяющую дальнейшее использование, или, если такие варианты не являются коммерчески разумными, Поставщик вправе прекратить действие лицензии на соответствующую Продукцию и потребовать вернуть ее и любые неиспользованные платежи, которые Получатель уплатил за такую Продукцию другой стороне. Если такой возврат существенно влияет на возможность Oracle исполнить обязательства по соответствующему Содержанию работ, то Oracle может прекратить такое Содержание работ, предоставив письменное уведомление об этом за тридцать (30) дней. Если такая Продукция является сторонней технологией и условия лицензии третьего лица не позволяют Oracle прекратить действие лицензии, Oracle вправе (при предоставлении письменного уведомления за тридцать (30) дней) прекратить оказание Услуг, связанных с такой Продукцией, и возместить любые неиспользованные платежи, уплаченные за такие Услуги.</p> |
| <p>10.5 Exclusions. The Provider will not indemnify the Recipient if the Recipient (a) alters the Specification or uses it outside the scope of use identified in the Order or SOW, or (b) uses a version of the Specification which has been superseded, if the infringement claim could have been avoided by using an unaltered current version of the Specification which was made available to the Recipient. The Provider will not indemnify the Recipient to the extent that an infringement claim is based upon any Specification not furnished by the Provider. Oracle will not indemnify Client to the extent that an infringement claim is based on third party materials or any material from a third-party portal or other external source that is not specifically incorporated into the Deliverables by Oracle or to which Oracle has not specifically referred Client for services associated with the Services to be provided by Oracle pursuant to this Agreement or applicable Order or SOW.</p> | <p>10.5 Исключения. Поставщик не возмещает ущерб Получателю, если Получатель (a) вносит в Продукцию изменения или использует ее не в рамках приемлемого использования, предусмотренного Заказом или Содержанием работ, или если Получатель (b) использует не последнюю версию Продукции, и при этом претензии о нарушении прав можно было бы избежать при использовании неизменной текущей версии Продукции, предоставленной Получателю. Поставщик не возмещает ущерб Получателю в том случае, если претензия о нарушении прав касается какой-либо Продукции, которую Поставщик не предоставлял. Oracle не возмещает ущерб Клиенту в том объеме, в котором претензия о нарушении прав основана на материалах третьих лиц или любых материалах стороннего портала или иного внешнего источника, которые не были явно включены Oracle в Результаты или к которым Oracle явно не направляла Клиента для получения услуг, связанных с Услугами, предоставляемыми Oracle в соответствии с условиями настоящего Соглашения, применимого Заказа или Содержания работ.</p> |
| <p>10.6 This Section 10 provides the parties'</p> | <p>10.6 Настоящий раздел 10 предусматривает</p> |

| | |
|---|---|
| <p>exclusive remedy for any infringement claims or damages under this Agreement.</p> | <p>исключительные средства защиты сторон в случае предъявления претензий о нарушении прав или требований возмещения убытков по настоящему Соглашению.</p> |
| <p>11 Export. Export laws and regulations of the United States and any other relevant local export laws and regulations apply to the Services. Client agrees that such export laws govern its use of the Services (including technical data) and any Deliverables provided under the Agreement, and Client agrees to comply with all such export laws and regulations (including “deemed export” and “deemed re-export” regulations). Client agrees that no data, information, product and/or materials resulting from performance of the Services (or direct product thereof) will be exported, directly or indirectly, in violation of these laws, or will be used for any purpose prohibited by these laws including, without limitation, nuclear, chemical, or biological weapons proliferation, or development of missile technology.</p> | <p>11 Экспорт. К Услугам применяется экспортное законодательство Соединенных Штатов Америки и любые другие применимые местные экспортные законы и правила. Клиент соглашается с тем, что такие экспортные законы регулируют использование им Услуг (включая технические данные) и любых их Результатов, предоставляемых по Соглашению. Клиент также соглашается соблюдать любое такое экспортное законодательство и правила экспорта (включая правила, касающиеся «считающегося экспорта» и «считающегося реэкспорта»). Клиент соглашается с тем, что никакие данные, информация, продукт и (или) материалы, являющиеся результатом предоставляемых Услуг (или их прямым продуктом), не будут экспортироваться прямо или косвенно в нарушение указанных законов или использоваться для каких-либо целей, запрещенных такими законами, включая без ограничений распространение ядерного, химического или биологического оружия или разработку боевых ракетных технологий.</p> |
| <p>12 Assignment. Neither party may assign or transfer any part of this Agreement without the written consent of the other party, except that assignment of the Agreement in its entirety or in part is permissible to: (a) an affiliate; (b) a party’s successor pursuant to a merger, reorganization, consolidation or sale, or (c) an entity that acquires all or substantially all of a party’s assets. If an assignment is made by either party to a competitor, then the parties agree that the non-assigning party may terminate this Agreement with no less than thirty (30) days’ written notice to the assignee and the assignor. The assigning party will provide reasonable assistance to the non-assigning party during the transition period.</p> | <p>12 Передача прав. Ни одна из сторон не может передавать права на какую бы то ни было часть настоящего Соглашения без письменного согласия другой стороны, за исключением того, что передача прав на Соглашение в целом или его часть разрешена: (а) аффилированной компании; (b) правопреемнику стороны в результате слияния, реорганизации, консолидации или продажи; или (c) организации, которая приобретает все или значительную часть активов стороны. Если передача прав осуществляется любой из сторон в пользу конкурента, то стороны соглашаются, что сторона, не передающая права, вправе прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление принимающей и передающей стороне не менее чем за тридцать (30) дней. Передающая сторона обязуется оказывать разумное содействие непередающей стороне в течение переходного периода.</p> |
| <p>13 No Partnership or Agency. The parties are independent contractors, and nothing in this Agreement nor any SOW is intended, or shall be deemed, to establish any partnership or joint venture between them, constitute any person as the agency of the other, nor authorize the other party to make or enter into any commitments for or on behalf of the other.</p> | <p>13 Отсутствие партнерства или агентских отношений. Стороны являются независимыми подрядчиками, и никакие положения настоящего Соглашения или Содержания работ не предназначены и не должны рассматриваться как создающие какое-либо партнерство или совместное предприятие между ними, представляющие какое-либо лицо в качестве агента другой стороны или уполномочивающие одну из сторон принимать на себя какие-либо обязательства за другую сторону или от ее имени.</p> |
| <p>14 Compliance with Laws. Oracle will comply with all laws to the extent that such laws are expressly applicable to Oracle’s provision of the Services under this Agreement and impose obligations directly upon Oracle in its role as an information technology services provider with respect to the</p> | <p>14 Соблюдение законов. Oracle обязуется соблюдать все законы в том объеме, в котором такие законы явно применимы к предоставлению Oracle Услуг по настоящему Соглашению и налагают на Oracle обязательства в отношении Услуг в связи с ее деятельностью в качестве поставщика услуг в области</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Services. Client will comply with all laws to the extent that such laws, by their terms, are applicable to Client's use and receipt of the Services (including Client Data) under this Agreement and impose obligations directly upon Client with respect to the Services.</p> | <p>информационных технологий. Клиент обязуется соблюдать все законы в том объеме, в котором такие законы, по их условиям, применимы к использованию и получению Клиентом Услуг (включая Данные клиента) по настоящему Соглашению и налагают на Клиента обязательства в отношении Услуг.</p> |
| <p>15 Miscellaneous</p> | <p>15 Прочие положения</p> |
| <p>15.1 Provisions that survive termination or expiration of this Agreement are those relating to limitation of liability, indemnification, payment and others which by their nature are intended to survive.</p> | <p>15.1 Положения, относящиеся к ограничению ответственности, возмещению ущерба, условиям оплаты и другие, которые по своей правовой природе должны оставаться в силе после прекращения или истечения срока Соглашения, сохраняют силу после прекращения настоящего Соглашения.</p> |
| <p>15.2 If Client has a dispute with Oracle or if Client wishes to provide a notice under the Indemnification section of this Agreement, or if Client becomes subject to insolvency or other similar legal proceedings, Client will promptly send written notice to: Oracle East Central Europe Limited, Eastpoint Business Park, Fairview, D03 E8N6, Dublin 3, Ireland, Attention: Director of Legal Affairs. Neither party shall be liable for failure or delay of performance if caused by: an act of war, hostility, or sabotage; act of God; pandemic, electrical, internet, or telecommunication outage that is not caused by the obligated party; government restrictions (including the denial or cancellation of any export, import or other license); other event outside the reasonable control of the obligated party. Both parties will use reasonable efforts to mitigate the effect of these events. If such event continues for more than 30 days, either party may cancel unperformed Service and affected SOWs upon written notice. This section does not excuse either party's obligation to take reasonable steps to follow its normal disaster recovery procedures or Client's obligation to pay for Services ordered or delivered.</p> | <p>15.2 Если у Клиента возникает какой-либо спор с Oracle, если Клиент хочет направить уведомление в соответствии с разделом «Возмещение ущерба» настоящего Соглашения или если в отношении Клиента начата процедура банкротства или другая аналогичная процедура, Клиент должен в кратчайшие сроки направить письменное уведомление по адресу: Oracle East Central Europe Limited, Eastpoint Business Park, Fairview, D03 E8N6, Dublin 3, Ireland, Attention: Director of Legal Affairs. Ни одна из сторон не несет ответственность за неисполнение или задержку исполнения по следующим причинам: война, враждебные действия или саботаж; обстоятельства непреодолимой силы; пандемия; отключение электроэнергии, разрыв интернет-соединений, прерывание связи, возникающие не по вине какой-либо из сторон; правительственные ограничения (включая отказ в выдаче или аннулирование экспортного, импортного или иного разрешения); другое событие вне разумного контроля какой-либо из сторон. Обе стороны обязуются прилагать разумные усилия для смягчения последствий в указанных случаях. Если такой случай длится более 30 дней, то любая из сторон имеет право отменить невыполненные Услуги и соответствующие Содержания работ, предоставив письменное уведомление. Настоящий раздел не отменяет обязательств обеих сторон по принятию разумных мер в рамках стандартных процедур по восстановлению после сбоя или обязательств Клиента по оплате заказанных или поставленных Услуг.</p> |
| <p>15.3 Except for actions for non-payment or breach of Oracle's proprietary rights, no action, regardless of form, arising out of or relating to this Agreement may be brought by either party more than two years after the cause of action has accrued.</p> | <p>15.3 За исключением претензий о неуплате или нарушении прав собственности Oracle, никакие претензии, вытекающие из настоящего Соглашения или связанные с ним, вне зависимости от их формы, не могут быть поданы какой-либо стороной по истечении двух лет с момента возникновения основания для претензии.</p> |
| <p>15.4 This Agreement constitutes the complete understanding of the parties and supersedes all prior or contemporaneous agreements, discussions, negotiations, promises, proposals, representations and understandings, whether written or oral, between the parties with regard to the subject matter of this Agreement. Client specifically acknowledges that it did not enter</p> | <p>15.4 Настоящее Соглашение отражает исчерпывающее соглашение сторон и заменяет собой все предыдущие или существующие письменные и устные соглашения, обсуждения, переговоры, обещания, предложения, заявления и договоренности между сторонами в отношении предмета настоящего Соглашения. Клиент отдельно подтверждает, что заключает настоящее Соглашение, не полагаясь на какое-либо обещание,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>into this Agreement in reliance upon any agreement promise, representation or understanding made by or on behalf of Oracle that is not contained in this Agreement. This Agreement and Orders hereunder may not be modified and the rights and restrictions may not be altered or waived except in a writing signed or accepted online by authorized representatives of Client and of Oracle.</p> | <p>заявление или предположение, сделанное Oracle или от ее имени и не изложенное в настоящем Соглашении. Настоящее Соглашение и Заказы по нему не подлежат изменению, а содержащиеся в них права и ограничения не могут быть изменены или отменены, за исключением случаев, когда такие изменения оформлены в письменном виде или приняты в электронном виде уполномоченными представителями Клиента и Oracle.</p> |
| <p>15.5 The invalidity or unenforceability of any part of this Agreement shall not affect the other provisions of this Agreement.</p> | <p>15.5 Недействительность или неисполнимость какой-либо части настоящего Соглашения не влияет на прочие положения настоящего Соглашения.</p> |
| <p>15.6 This Agreement is governed by the laws of Ireland without reference to its conflict of laws principles.</p> <p>In the event of any disputes or claims arising out of or in connection with this Agreement, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, the parties shall attempt first to resolve such disputes or claims by good faith negotiation.</p> <p>If any such dispute or claim cannot be resolved by good faith negotiation it shall be settled by arbitration in Stockholm, Sweden, by one arbitrator in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The official language of the arbitration proceedings shall be English.</p> <p>The parties agree that each shall treat the existence of and/or content of any arbitration proceedings as confidential.</p> <p>The arbitrator shall have authority to award legal remedies only, and only to the extent the same remedies would be available if the parties were before a court of law. The arbitrator shall not have authority to award consequential damages, punitive damages, specific performance or other equitable relief or provisional remedies.</p> <p>The parties agree that any award of such arbitration shall be final and binding on the parties.</p> <p>This arbitration clause shall not apply to any rights, claims, or actions, in law, equity or otherwise, concerning intellectual property rights. Neither party shall be precluded from seeking injunctive or other relief in any court of competent jurisdiction to protect its intellectual property rights before, during or after any negotiation or arbitration.</p> <p>The exercise of any of these remedies shall not waive the right of either party to resort to arbitration in respect of rights, claims or actions</p> | <p>15.6 Настоящее Соглашение регулируется правом Ирландии без учета его коллизионных норм.</p> <p>В случае возникновения любых разногласий или претензий, вытекающих из или связанных с настоящим Соглашением, или с его исполнением, нарушением, прекращением или недействительностью, стороны будут пытаться урегулировать такие разногласия или претензии путем добросовестных переговоров.</p> <p>Если любые такие разногласия или претензии не могут быть урегулированы в ходе добросовестных переговоров, они должны разрешаться арбитражем в Стокгольме, Швеция, одним арбитром в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты Стокгольма. Официальным языком арбитражного производства будет являться английский.</p> <p>Стороны соглашаются, что каждая из них будет относиться к наличию и/или содержанию любого арбитражного производства как к конфиденциальной информации.</p> <p>Арбитр будет обладать правом выносить решение в рамках средств судебной защиты, и только в объеме, в каком она была бы назначена, если бы дело рассматривалось судом. Арбитр не будет иметь полномочий выносить решение относительно возмещения сопутствующих убытков, штрафных санкций, исполнения договора в натуре или других аналогичных мер, а также предварительных средств судебной защиты.</p> <p>Стороны договариваются, что любое арбитражное решение будет окончательным и обязательным для сторон.</p> <p>Настоящая арбитражная оговорка не применяется к каким-либо правам, претензиям или действиям, по закону, по праву справедливости или иным образом касающимся прав интеллектуальной собственности. Ничто не ограничивает прав любой из сторон требовать судебного или иного запрета в судах компетентной юрисдикции для защиты ее прав интеллектуальной собственности до, в течение или после проведения переговоров или арбитражного разбирательства.</p> <p>Использование данных средств защиты не ограничивает права другой стороны обращаться в арбитраж в</p> |

| | |
|---|--|
| which do not concern intellectual property rights. | отношении прав, претензий или действий, не касающихся прав интеллектуальной собственности. |
| 16 Governing Language | 16 Преваляющий язык |
| This Agreement is made in English and Russian versions. In the event of any conflict between English and Russian versions of this Agreement, the English version shall prevail. | Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках. В случае расхождений между английской и русской версиями настоящего Соглашения версия на английском языке имеет преимущественную силу. |